

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ,
МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ**

**MINISTERSTVO ŠKOLSTVA, VEDY,
VÝSKUMU A ŠPORTU SLOVENSKEJ
REPUBLIKY**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE
(SLOVENSÁ REPUBLIKA)**



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

Київ, 2012
Prešov, 2012



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

**ПРЯШІВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
(М.ПРЯШІВ, СЛОВАЧЧИНА)**

і

**НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ
(М. КИЇВ, УКРАЇНА)**



ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

medzi

**PREŠOVSKOU UNIVERZITOU V PREŠOVE
(PREŠOV, SLOVENSKO)**

a

**NÁRODNOU UNIVERZITOU
POTRAVINOVÝCH TECHNOLOGIÍ
(Kyjev, Ukrajina)**

Пряшівський університет, в особі ректора університету, prof. RNDr. René Matloviča, PhD., який діє на підставі Статуту університету

та

Національний університет харчових технологій, в особі ректора університету, доктора хімічних наук, професора Сергія Віталійовича Іванова, який діє на підставі Статуту університету, надалі **Сторони** цього Договору, домовились про наступне:

Prešovská univerzita v Prešove, v zastúpení rektora univerzity prof. RNDr. René Matloviča, PhD., v súlade so štatútom univerzity

a

Národná univerzita potravinových technológií, v zastúpení rektora univerzity, doktora chemických vied, prof. Sergej Vitalijovič Ivanov, v súlade so štatútom univerzity, (ďalej „**Strany** tejto zmluvy“) sa dohodli takto:

1. Предмет договору

Предметом цього договору є інтеграція науково-освітньої інноваційної діяльності з метою забезпечення участі в проведенні спільних досліджень, реалізації інноваційних проектів та удосконаленні ступеневої підготовки кадрів.

Співпраця передбачає:

в галузі освіти:

- обмін досвідом організації навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- удосконалення ступеневої системи підготовки кадрів та підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;
- обмін досвідом в реалізації інноваційних технологій навчання, в тому числі

1. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je integrácia výskumných a výukových inovačných aktivít s cieľom zabezpečenia účasti na spoločných výskumných projektoch, realizácii inovatívnych projektov a rozvoji troch stupňov štúdia študentov.

Spolupráca zahŕňa:

V oblasti vzdelávania:

- prenos poznatkov v procese výučby v rámci podobných výukových kurzov na partnerských univerzitách;
- zlepšenie trojstupňového vzdelávania a absolventov kontinuálneho vzdelávania, príprava a skvalitnenie celoživotného vzdelávania;

дистанційної форми навчання;

- обмін провідними викладачами для читання лекцій, проведення семінарів та консультацій;
 - обмін підручниками, навчальними посібниками та іншими навчально-методичними матеріалами за програмами вищої та післядипломної освіти;
 - організацію практичної підготовки студентів;
 - обмін студентами, аспірантами для навчання та виконання конкретних проектів
- взаємний доступ до бібліотечних фондів, у т.ч. в електронній формі.

в галузі наукових досліджень:

- проведення наукових досліджень за узгодженою тематикою, в тому числі - підготовка спільних проектів для отримання грантового фінансування;
 - спільна підготовка та публікація наукових доповідей, статей, монографій;
 - проведення спільних наукових семінарів, симпозіумів, конференцій і виставок, у тому числі із залученням зацікавлених організацій і фірм;
 - обмін науково-технічною інформацією;
- спільне наукове керівництво аспірантами на основі кооперації і прямих зв'язків;
- організація наукових стажувань і курсів підвищення кваліфікації фахівців.

2. Відповідальність сторін

2.1. При здійсненні співробітництва за цим договором **Сторони** керуються положеннями правових документів, що діють між Урядами Республіки Словачія та України в галузі освіти, науки і культури.

2.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційні відомості виробничого і комерційного порядку, які стали відомі в процесі спільної діяльності.

2.3. Порядок обміну фахівцями, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей в межах фінансових можливостей **Сторін**. При цьому **Сторони**

- výmena skúseností pri realizácii inovatívnych vzdelávacích technológií, vrátane distančného vzdelávania;
- výmena skúsených pedagógov za účelom prednášania, seminárov a konzultácií;
- výmena učebníc, príručiek a ďalších učebných materialov pre programy vysokoškolského a kontinuálneho vzdelávania;
- organizovanie praktickej výučby studentov; výmena studentov, postgraduálnych studentov pre krátkodobé kurzy, školenia a realizáciu výskumno - vývojových projektov
- vzájomný prístup ku knižničným fondom, vrátane elektronických.

V oblasti výskumu:

- realizácia výskumu v dohodnutých témach, vrátane prípravy spoločných projektov financovaných z grantov;
- spoločná príprava a publikovanie výskumných správ, článkov a monografií;
- organizovanie spoločných vedeckých seminárov, sympózií, konferencií a výstav, vrátane zapojenia zainteresovaných firiem a organizácií;
- výmena vedeckých a technických informácií;
- zdieľanie akademického poradenstva pre studentov kontinuálneho vzdelávania na základe spolupráce a priamych kontaktov;
- organizovanie vedeckého vzdelávania a rekvalifikačných kurzov profesionálov.

2. Povinnosti zmluvných strán

2.1. Spolupráca strán podľa tejto zmluvy sa riadi ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky a Ukrajiny v oblasti vzdelávania, vedy a kultúry.

2.2. Zmluvné strany sa zavazujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách priemyselného a komerčného charakteru, ktoré sa získali ako výsledok spoločných aktivít.

2.3. Postup pre výmenu odborníkov, rovnako ako finančné podmienky spolupráce budú stanovené na základe osobitných dohôd v rámci finančných možností zmluvných strán. Zmluvné strany sa zavazujú vynaložiť úsilie

зобов'язуються докладати зусилля, необхідні для реалізації цього договору.

2.4. За погодженням обох **Сторін** до договору можуть бути внесені зміни і доповнення. Підписаний договір не виключає можливості проведення інших заходів по співробітництву, які повинні бути узгоджені в письмовому вигляді.

3. Загальні положення

3.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються даного Договору, вирішуються переговорами. У випадку неможливості вирішення суперечок або розбіжностей шляхом переговорів вони підлягають вирішенню відповідно до законодавства в судовому порядку за місцем перебування відповідача.

3.2. Всі зміни і доповнення дійсні тільки в тому випадку, якщо вони зроблені у письмовому вигляді й підписані уповноваженими на те особами обох **Сторін**.

3.3. Даний Договір складений російською та українською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляри для кожної із **Сторін**.

3.4. Даний Договір не накладає на **Сторони** що підписали будь-яких фінансових зобов'язань.

4. Заключні положення

Умови виконання спільних робіт і передачі навчально-методичного матеріалу, обладнання і результатів наукових досліджень визначаються додатковими угодами.

Кожна з **Сторін** Договору розміщує на своєму веб-сайті логотип та лінк на сайт іншої **Сторони**.

5. Терміни дії договору

Цей договір набирає чинності з моменту його підписання і діє безстроково (визначається тривалістю робочих програм). Договір може бути розірваний за бажанням однієї із **Сторін**, за умови повідомлення іншої **Сторони** за 6 місяців до припинення

потребне на виконання tejto zmluvy.

2.4. Zmeny a dodatky k tejto zmluve môžu byť urobené na základe dohody oboch strán. Zmluva nevylučuje spoluprácu v inej oblasti. Táto musí byť dohodnutá v písomnej forme.

3. Spoločné ustanovenia

3.1. Spory a nezhody týkajúce sa tejto zmluvy budú riešené rokovaním oboch strán. V prípade nemožnosti riešenia sporov alebo rozdielov prostredníctvom rokovaní, musia byť vyrovnané v súlade s právnymi predpismi na súde v mieste bydliska žalovaného.

3.2. Všetky zmeny a dodatky tejto zmluvy sú platné iba vtedy, ak sú v písomnej forme a podpísané štatutárnym zástupcom oboch strán.

3.3. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a ukrajinskom jazyku v dvoch vyhotoveniach s rovnakou právnou silou, jeden výtlačok pre každú stranu.

3.4. Táto zmluvaa neukladá stranám žiadne finančné záväzky.

4. Záverečné ustanovenia

Podmienky vykonania spoločných prác a odovzdávanie štúdijnho - metodických materiálův, zariadení a výsledkov vedeckých výskumov sú stanovené v dodatku tejto zmluvy.

Každá zo zmluvných strán zverejní na svojej internetovej stránke logo a odkaz na stránku zmluvnej strany.

5. Podmienky zmluvy

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Uzatvára sa na dobu neurčitú (je limitovaná trvaním pracovných programov). Zmluva môže byť ukončená na žiadosť ktorejkoľvek strany. Strany, ktorá sa rozhodne vypovedať zmluvu musí upovedomiť druhú stranu šesť mesiacov pred plánovaným

своєї участі в Договорі.

ukončením zmluvy.

6. Юридична адреса

Україна
01601
Київ
вул. Володимирська, 68
тел.: (044) 287-96-40
факс: (044) 234-73-54
E-Mail: info@nuft.edu.ua
inbox@nuft.in.ua
Website: http://www.nuft.edu.ua/
http://nuft.in.ua/ua/

7. Підписи сторін



Ректор
Доктор хімічних наук, професор


С.В. Іванов

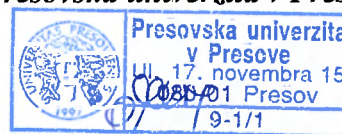
Дата: «02» // 2012 р.

6. Oficiálna adresa

Slovenská republika
SK-080 01
Prešov
17. novembra 15.
Tel.: (+421) 51 757 0662
Fax: (+421) 51 772 5547
E-mail: rene.matlovic@unipo.sk
Internetová stránka: http://www.unipo.sk

7. Podpisy zmluvných strán

Prešovská univerzita v Prešove



prof. RNDr. René Matlovič, PhD.
rektor

Dátum: «22» *október* 2012